

Euripide *Hécube* v342-381

## Polyxène et la mort

## ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Ὅρω σ', Ὀδυσσεῦ, δεξιὰν ὑφ' εἵματος  
 κρύπτοντα χεῖρα, καὶ πρόσωπον ἔμπαλιν  
 στρέφοντα, μὴ σου προσδίγω γενειάδος.  
 Θάρσει· πέφευγας τὸν ἐμὸν Ἰκέσιον Δία· 345  
 ὡς ἔψομαί γε τοῦ τ' ἀναγκαίου χάριν,  
 θανεῖν τε χρήζουσ'· εἰ δὲ μὴ βουλήσομαι,  
 κακὴ φανοῦμαι καὶ φιλόψυχος γυνή.

Τί γάρ με δεῖ ζῆν; ἢ πατήρ μεν ἦν ἀναξ  
 Φρυγῶν ἀπαντῶν· τοῦτό μοι πρῶτον βίου· 350  
 ἔπειτ' ἐδρέφθην ἐλπίδων καλῶν ὑπο,  
 βασιλεῦσι νύμφη, ζῆλον οὐ σμικρὸν γάμων  
 ἔχουσ', ὅτου δῶμ' ἐστίαν τ' ἀφίξομαι·

δέσποινα δ' ἢ δύστηνος Ἰθαίαισιν ἢ  
 γυναιξί, παρθένοις ἀπόβλεπτος μέτα, 355  
 ἴση θεοῖσι πλὴν τὸ κατθανεῖν μόνον·

νῦν δ' εἰμι δούλη. Πρῶτα μὲν με τοῦνομα  
 θανεῖν ἐρᾶν τίθησιν, οὐκ εἰωθὸς ὄν·  
 ἔπειτ' ἴσως ἂν δεσποτῶν ὤμων φρένας  
 τύχοιμ' ἂν, ὅστις ἀργύρου μ' ὠνήσεται, 360

τὴν Ἐκτορός τε χιτῶν πολλῶν κάσιν,  
 προσθεῖς δ' ἀνάγκην σιτοποιῶν ἐν δόμοις,  
 σάειν τε δῶμα κερκίσι τ' ἐφεστάναι,  
 λυπρὰν ἄγουσαν ἡμέραν, μ' ἀναγκάσει·  
 λέχη δὲ τὰμὰ δοῦλος ὠνητός ποθεν 365  
 χρανεῖ, τυράννων πρόσθεν ἠξιωμένα.

Οὐ δὴτ' ἀφίημι ὀμμάτων ἐλεύθερον  
 φέγγος τόδ', Αἰδὴ προστιθεῖσ' ἐμὸν δέμας.  
 Ἄγ' οὖν μ' Ὀδυσσεῦ, καὶ διέργασαί μ' ἄγων· 370  
 οὐτ' ἐλπίδος γὰρ οὔτε του δόξης ὀρῶ  
 θάρσος παρ' ἡμῖν, ὡς ποτ' εὔπραξαί με χρή.

Μῆτερ, σὺ δ' ἡμῖν μηδὲν ἐμποδῶν γένη,  
 λέγουσα μηδὲ δρωσα· συμβούλου δέ μοι  
 θανεῖν, πρὶν αἰσχρῶν μὴ κατ' ἀξίαν τυχεῖν.  
 Ὅστις γὰρ οὐκ εἰώθε γέυεσθαι κακῶν, 375  
 φέρει μὲν, ἀλγεῖ δ' αὐχέν' ἐντιθεῖς ζυγῶ·  
 θανῶν δ' ἂν εἶη μᾶλλον εὐτυχέστερος  
 ἢ ζῶν· τὸ γὰρ ζῆν μὴ καλῶς μέγας πόνος.

## ΧΟΡΟΣ

Δεινὸς χαρακτήρ καπίσημος ἐν βροτοῖς  
 ἐσθλῶν γενέσθαι, καπὶ μεῖζον ἔρχεται 380  
 τῆς εὐγενείας ὄνομα τοῖσιν ἀξίοις.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :****342**

ὄράω, ᾧ : voir

σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : toi, tu

Ὀδυσσεύς, ἕως (ὀ) : Ulysse

δεξιὰ, ᾧς (ῆ) : la main droite

ὑπό + G : sous ; sous la conduite de, avec accompagnement de (v 351)

εἶμα, ατος (τό) : le vêtement, le manteau

κρύπτω : cacher

χείρ, χειρός (ῆ) : la main

καί : et, même , aussi

πρόσωπον, ου (τό) : le visage

ἔμπαλιν : de l'autre côté , en sens contraire

στρέφω : tourner, détourner

μή + subj : pour éviter que, de peur que

προσ-θιγγάνω + G (προσθίγω : subj aor) : toucher

γενειάς, ἄδος (ῆ) : le menton

**345**

θαρσέω (θαρρέω) : avoir confiance, être courageux ; θάρσει : sois tranquille !

φεύγω : fuir, échapper à

ἐμός, ῆ, ὄν : mon, ma

Ἰκέσιος, α, ον : Protecteur des suppliants

Ζεύς, Δία, Διός, Δί (ὀ) : Zeus

ὥς = ἐπεὶ : car, puisque

ἔπομαι &lt;σοι&gt; : suivre (+ D)

γε : certes (*souvent ironique*)

ἀναγκαῖος, α, ον : nécessaire, imposé par la nécessité

χάριν + G (post-position) : à cause de

(ἀπο)-θνήσκω (θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir

τε : à la fois, en même temps, et (*se place après le mot qu'il introduit*)

χρηίζω (χρηίζουσα : participe au f sg) : désirer

εἰ : si

δέ : or, mais, d'autre part

μή : ne ... pas (négation subjective)

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir

κακός, ῆ, ὄν : mauvais, méchant, lâche

φαίνομαι, φανοῦμαι (φανήσομαι), ἐφάνην, πέφνηα (πέφασμαι) : paraître, se montrer

φιλό-ψυχος, ος, ον : qui tient à la vie, attaché à la vie

γυνή, γυναικός (ῆ) : la femme

τί ; : pourquoi ? (*toujours accentué de l'aigu*)

γάρ : car, en effet

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι) : moi, je

δεῖ : il faut

ζάω (ζήω), ζῶ : vivre

ὅς, ῆ, ὅ : qui (ῆ : a pour antécédent s e με)

πατήρ, πατρός (ὀ) : le père

μέν : *particule affirmative* : oui ; d'une part

εἶμι : je suis

ἄναξ, ἄνακτος (ὀ) : prince, chef

**350**

Φρύγιος, α, ον (Φρυγῶν = Φρυγιῶν) : Phrygien

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout, absolument tout

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet (sous-entendu ῆν)

πρῶτον, ου (τό) = ἀρχή, ῆς (ῆ) : le commencement, le début

βίος,ου (ὁ) : la vie, l'existence

ἔπειτα : ensuite

τρέφομαι , θρέψομαι (τραφήσομαι), ἐθρέφθην (ἐτρέφθην, ἐτρέφην), τρέφραμμαι : être nourri, être élevé

ἐλπίς, ἐλπίδος (ἡ) : l'espoir

καλός,ή,όν : beau

ὑπο : attention à l'accentuation !

βασιλεύς, έως (ὁ) : le roi

νύμφη,ης (ἡ) : la jeune fille (*ici* : la jeune fille promise en mariage à + D)

ζῆλος,ου (ὁ) : la rivalité

οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas (*negation objective*) ; non !

(σ)μικρός,ά,όν : petit

γάμος,ου (ὁ) : le mariage ( *le génitif marque le sujet de la rivalité*)

ἔχω : tenir, avoir ; susciter, être l'objet de

ὅστις, ἥτις, ὅ τι (G ὅτου, complétant δῶμα) : qui ; *introduit une proposition interrogative indirecte* : rajouter : « pour savoir »

δῶμα, ατος (τό) : la demeure, la maison

ἐστία,ας (ἡ) : le foyer

ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι (ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι) + A : arriver à

δέσποινα,ας (ἡ) : maîtresse, souveraine

δύστηνος,η,ον : malheureux

Ἴδαῖος,α,ον : de l'Ida, du mont Ida

παρθένος,ου (ἡ) : la vierge

### 355

ἀπό-βλεπτος,ος,ον : qui attire les regards

μετά + D : parmi (*sens poétique ; attention à l'accentuation*)

ἴσος,η,ον + D : égal de , à égalité avec

θεός,οῦ (ὁ, ἡ) : le dieu, la déesse

πλὴν : excepté

τὸ κατθανεῖν : (*κατα-θνήσκω*) le fait de mourir, d'être mortel (*acc de relation*)

νῦν : maintenant, à présent

δούλη,ης (ἡ) : esclave

πρῶτα μὲν : adv : d'abord

ὄνομα,ατος (τό) : le nom (τοῦνομα = τὸ+ ὄνομα) ; le renom (v381)

ἐράω,ῶ : aimer d'amour, être épris de ; aimer charnellement ; désirer

τίθημι + prop inf : inciter à, faire que

εἰῶθα : (εἰωθός : part pft nominatif neutre : habituel) *pft à sens de pr* : avoir l'habitude de

ἴσως : (ἴσως renforcé par ἄν) peut-être

δεσπότης,ου (ὁ) : le maître

ὠμός,ή,όν : cruel

φρήν , φρενός (ὁ) : (*φρένας acc de relation*) l'esprit, le coeur

### 360

τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : rencontrer,tomber sur

ὅστις *au sg, malgré son antécédent au pluriel*

ἄργυρος,ου (ὁ) : l'argent (G de prix)

ὠνέομαι,οὔμαι ; ὠνήσομαι, ἐπριάμην, ἐώνημαι : acheter

κάσις, κάσιος (ἡ) : la soeur

Ἕκτωρ, Ἕκτορος (ὁ) : Hector

ἕτερος, α, ον (*χάτέρων = καὶ ἐτέρων*) : autre

πολλοί,αί,ά : nombreux

προσ-τίθημι : imposer, préposer à ; livrer à

ἀνάγκη,ης (ἡ) : contrainte, nécessité, obligation

σιτο-ποιός,ός,όν : relatif à la fabrication du pain

ἐν + D : dans

δόμος,ου (ό) : la maison  
 σαίρω : balayer  
 κερκίς, ίδος (ή) : la navette ; *αι ρλ* : le métier à tisser  
 ἐφ-ίστημι : *aor 2* être préposé à + D  
 λυπρός,ά,όν : douloureux  
 ἄγω : mener, emmener ; passer  
 ἡμέρα,ας (ή) : le jour, la journée ; la vie, l'existence  
 ἀναγκάζω : forcer à, contraindre à

**365**

λέχος, ους (τό) : la couche, le lit  
 τὰμά = τὰ ἐμά  
 δοῦλος,ου (ό) : l'esclave  
 ὠνητός,ή, όν : qu'on peut acheter  
 ποθεν : n'importe où (*indique la provenance*)  
 χραίνω ( futur *χρανῶ*) : souiller  
 τύραννος, ου (ό) : le souverain, le prince, le tyran  
 πρόσθεν : auparavant, naguère  
 ἀξιόω,ῶ (pft *ἡξιῶκα*) + G : juger digne de (*attention au genre de ἡξιωμένα !*)  
 δῆτα : assurément  
 ἀφ-ίημι : 1 lancer, jeter ; 2 laisser aller, abandonner, congédier ; 3 laisser perdre  
 ὄμμα,ατος (τό) : l'oeil  
 ἐλεύθερος,α,ον : libre  
 φέγγος,ους (τό) : l'éclat, la lumière ; l'éclat des yeux, le regard  
 ὅδε, ἡδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet  
 Ἅιδης,ου (ό) : Hadès  
 δέμας (τό) : le corps  
 οὔν : donc  
 δι-εργάζομαι + A : achever qqn

**370**

οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...  
 του = τινος G de τις, τις, τι : quelque, un ; quelqu'un  
 δόξα,ης (ή) : la croyance  
 θάρσος,ους (τό) + G : l'encouragement à  
 παρά + D : à côté de, près de  
 ὡς : que (*développe une pensée ou une parole subjective*)  
 ποτε : un jour  
 εὖ πράττω : être heureux, connaître le bonheur  
 μήτηρ, μητρός (ή) : la mère  
 μήθεν : adv : en rien  
 ἐμποδῶν γενέσθαι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave  
 λέγω : parler  
 δράω,ῶ : agir  
 συμ-βούλομαι + D : partager avec qqn la volonté de ; consentir pour qqn à ce qu'il ...  
 πρίν + inf : avant que  
 αἰσχρός,ά,όν : honteux, infamant, déshonorant  
 μὴ κατ' ἀξίαν : pas selon la dignité (= ἀναξίως : de façon indigne)

**375**

ὅστις ἤτις, ὅ τι : celui qui, qui  
 γεύομαι + G : goûter à  
 φέρω (s e ζυγόν) : porter, supporter  
 ἀλγέω,ῶ : souffrir  
 αὐχὴν, ένος (ό) : le cou, la nuque  
 ἐν-τίθημι : placer dans ου sous (+D)  
 ζυγός,οῦ (ό) : le joug

μᾶλλον ... ἢ ... : plus ... que ...

εὐ-τυχής,ής,ές : heureux, chanceux, fortuné

καλῶς : avec beauté, avec noblesse

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

πόνος,ου (ὁ) : peine, malheur

δεινός,ή,όν : terrible, étonnamment fort, redoutable, puissant

χαρακτήρ, ἦρος (ὁ) : empreinte ; caractère, nature, noblesse

ἐπίσημος,ος,ον : éclatant, remarquable

βροτός,οῦ (ὁ) : le mortel, l'homme

### 380

ἐσθλός,ή,όν : noble (ἐσθλῶν γενέσθαι est sujet d'un verbe ἔσται sous-entendu, dans cette formule)

ἐπι μείζον ἔρχεσθαι : s'accroître, grandir

εὐ-γένεια,ας (ἡ) : la noblesse d'origine, la noblesse, la belle naissance

τοῖσιν = τοῖς

ἄξιος,α,ον : digne

### Vocabulaire alphabétique :

ἄγω : mener, emmener ; passer

Ἄιδης,ου (ὁ) : Hadès

αἰσχρός,ά,όν : honteux, infamant, déshonorant

ἀλγέω,ῶ : souffrir

ἀναγκάζω : forcer à, contraindre à

ἀναγκαῖος,α,ον : nécessaire, imposé par la nécessité

ἀνάγκη,ης (ἡ) : contrainte, nécessité, obligation

ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : prince, chef

ἄξια,ας (ἡ) : la dignité

ἄξιος,α,ον : digne

ἄξιόω,ῶ (pft ἡξίωκα) + G : juger digne de

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout, absolument tout

ἀπό-βλεπτος,ος,ον : qui attire les regards

(ἀπο)-θνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθνηκα) : mourir

ἄργυρος,ου (ὁ) : l'argent

αὐχὴν, ἔνος (ὁ) : le cou, la nuque

ἀφ-ίημι : 1 lancer, jeter ; 2 laisser aller, abandonner, congédier ; 3 laisser perdre

ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι (ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφῖγμαι) + A : arriver à

βασιλεύς, ἑως (ὁ) : le roi

βίος,ου (ὁ) : la vie, l'existence

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir

βροτός,οῦ (ὁ) : le mortel, l'homme

γάμος,ου (ὁ) : le mariage

γάρ : car, en effet

γε : certes (*souvent ironique*)

γενειάς,άδος (ἡ) : le menton

γεύομαι + G : goûter à

γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme

δέ : or, mais, d'autre part

δεξιά,ᾶς (ἡ) : la main droite

δεῖ : il faut

δεινός,ή,όν : terrible, étonnamment fort, redoutable, puissant

δέμας (τό) : le corps

δέσποινα,ας (ἡ) : maîtresse, souveraine

δεσπότης,ου (ὁ) : le maître

δῆτα : assurément  
 δι-εργάζομαι + A : achever qqn  
 δόμος,ου (ό) : la maison  
 δόξα,ης (ή) : la croyance  
 δούλη,ης (ή) : esclave  
 δοῦλος,ου (ό) : l'esclave  
 δράω,ῶ : agir  
 δύστηνος,η,ον : malheureux  
 δῶμα, ατος (τό) : la demeure, la maison  
 εἰ : si  
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι) : moi, je  
 εἶμα,ατος (τό) : le vêtement, le manteau  
 εἶμι : je suis  
 εἴωθα : (εἴωθός : part pft nominatif neutre : habituel) *pft à sens de présent* : avoir l'habitude de  
 Ἑκτωρ, Ἑκτορος (ό) : Hector  
 ἐλεύθερος,α,ον : libre  
 ἐλπίς, ἐλπίδος (ή) : l'espoir  
 ἐμός,ή,όν : mon, ma  
 ἔμπαλιν : de l'autre côté , en sens contraire  
 ἐμποδῶν γενέσθαι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave  
 ἐν + D : dans  
 ἐν-τίθημι : placer dans ου sous (+D)  
 ἔπειτα : ensuite  
 ἐπὶ μεῖζον ἔρχεσθαι : s'accroître, grandir  
 ἐπίσημος,ος,ον : éclatant, remarquable  
 ἔπομαι : suivre (+ D)  
 ἐράω,ῶ : aimer d'amour, être épris de ; aimer charnellement ; désirer  
 ἐσθλός,ή,όν : noble  
 ἐστία,ας (ή) : le foyer  
 ἕτερος, α, ον : autre  
 εὐ-γένεια,ας (ή) : la noblesse d'origine, la noblesse, la belle naissance  
 εὐ-τυχής,ής,ές : heureux, chanceux, fortuné  
 εὖ πράττω : être heureux, connaître le bonheur  
 ἐφ-ίστημι : à l'aor 2 être préposé à + D  
 ἔχω : tenir, avoir ; susciter, être l'objet de  
 Ζεὺς, Δία, Διός, Δί (ό) : Zeus  
 ζῆλος,ου (ό) : la rivalité  
 ζάω (ζήω), ζῶ : vivre  
 ζυγός,οῦ (ό) : le joug  
 ἡμέρα,ας (ή) : le jour, la journée ; la vie, l'existence  
 θαρσέω (θαρρέω) : avoir confiance, être courageux ; θάρσει : sois tranquille !  
 θάρσος,ους (τό) + G : l'encouragement à  
 θεός,οῦ (ό, ή) : le dieu, la déesse  
 Ἴδαῖος,α,ον : de l'Ida, du mont Ida  
 Ἰκέσιος,α,ον : Protecteur des suppliants  
 ἴσος,η,ον + D : égal de , à égalité avec  
 ἴσως : (ἴσως renforcé par ἄν) peut-être  
 καί : et, même , aussi  
 κακός,ή, όν : mauvais, méchant, lâche  
 καλός,ή,όν : beau  
 καλῶς : avec beauté, avec noblesse  
 κάσις, κάσιος (ή) : la soeur  
 κατά + A : selon, conformément à  
 καταθανεῖν (τό) : (κατα-θνήσκω) le fait de mourir, d'être mortel

κερκίς, ἴδος (ή) : la navette ; *au pl* : le métier à tisser  
 κρύπτω : cacher  
 λέγω : parler  
 λέχος, ους (τό) : la couche, le lit  
 λυπρός,ά,όν : douloureux  
 μᾶλλον ... ἢ ... : plus ... que ...  
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
 μέν : *particule affirmative* : oui ; d'une part ; certes  
 μετά + D : parmi (*sens poétique*)  
 μή : ne ... pas (*négation subjective*)  
 μή + subj : pour éviter que, de peur que  
 μήθεν : adv : en rien  
 μήτηρ, μητρός (ή) : la mère  
 νύμφη,ης (ή) : la jeune fille ; la jeune fille promise en mariage à + D  
 νῦν : maintenant, à présent  
 ὅδε, ἧδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet  
 Ὀδυσσεύς, έως (ό) : Ulysse  
 ὄμμα,ατος (τό) : l'oeil  
 ὄνομα,ατος (τό) : le nom (*τοῦνομα = τὸ+ ὄνομα*) ; le renom  
 ὀράω,ῶ : voir  
 ὅς,ἧ, ὅ : qui  
 ὅστις ἧτις, ὅ τι : celui qui, qui ; *relatif indéfini ou interrogatif indirect*  
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas (*négation objective*) ; non !  
 οὖν : donc  
 οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...  
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet  
 παρά + D : à côté de, près de  
 παρθένος,ου (ή) : la vierge  
 πατήρ, πατρός (ό) : le père  
 πλὴν : excepté  
 ποθεν : n'importe où (*indique la provenance*)  
 πολλοί,αί,ά : nombreux  
 πόνος,ου (ό) : peine, malheur  
 ποτε : un jour  
 πρίν + inf : avant que  
 πρόσθεν : auparavant, naguère  
 προσ-θιγγάνω + G (*προσθίγω* : subj aor) : toucher  
 προσ-τίθημι : imposer, préposer à ; livrer à  
 πρόσωπον,ου (τό) : le visage  
 πρῶτα μέν : adv : d'abord  
 πρῶτον,ου (τό) = ἀρχή,ῆς (ή) : le commencement, le début  
 σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : toi, tu  
 τε : à la fois, en même temps, et (*se place après le mot qu'il introduit*)  
 τί ; ; pourquoi ? (*toujours accentué de l'aigu*)  
 ὑπό + G : sous ; sous la conduite de, avec accompagnement de  
 (σ)μικρός,ά,όν : petit  
 σαίρω : balayer  
 σιτο-ποιός,ός,όν : relatif à la fabrication du pain  
 στρέφω : tourner, détourner  
 συμ-βούλομαι + D : partager avec qqn la volonté de ; consentir pour qqn à ce qu'il ...  
 τίθημι + prop inf : inciter à, faire que  
 τοῖσιν = τοῖς  
 του = τινος G de τις, τις, τι : quelque, un ; quelqu'un

τρέφομαι , θρέψομαι (τραφήσομαι), ἐθρέφθην (ἐτρέφθην, ἐτρέφην), τέθραμμαι : être nourri, être élevé  
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : rencontrer, tomber sur  
 τύραννος, ου (ός) : le souverain, le prince, le tyran  
 φαίνομαι, φανοῦμαι (φανήσομαι), ἐφάνην, πέφηνα (πέφασμαι) : paraître, se montrer  
 φέγγος, ους (τό) : l'éclat, la lumière ; l'éclat des yeux, le regard  
 φέρω: porter, supporter  
 φεύγω : fuir, échapper à  
 φιλό-ψυχος, ους, ουν : qui tient à la vie, attaché à la vie  
 φρήν , φρενός (ός) : l'esprit, le coeur  
 Φρύγιος, α, ουν (Φρυγῶν = Φρυγιῶν) : Phrygien  
 χάριν + G (post-position) : à cause de  
 χαρακτήρ, ἦρος (ός) : empreinte ; caractère, nature, noblesse  
 χεῖρ, χειρός (ή) : la main  
 χραίνω ( futur χρανῶ) : souiller  
 χρεῖζω : désirer  
 ὠμός, ή, όν : cruel  
 ὠνέομαι, οὔμαι ; ὠνήσομαι, ἐπριάμην, ἐώνημαι : acheter  
 ὠνητός, ή, όν : qu'on peut acheter  
 ὡς : que (*développe une pensée ou une parole subjective*)  
 ὡς = ἐπεὶ : car, puisque

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **fréquence 1 :**

ἄγω : mener, emmener ; passer  
 αἰσχρός, ά, όν : honteux, infamant, déshonorant  
 ἀναγκάζω : forcer à, contraindre à  
 ἀνάγκη, ης (ή) : contrainte, nécessité, obligation  
 ἄξιος, α, ουν : digne  
 ἀξιόω, ῶ (pft ἠξίωκα) + G : juger digne de  
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout, absolument tout  
 (ἀπο)-θνήσκω (θανοῦμαι, ἐθανον, τέθνηκα) : mourir  
 ἀφ-ίημι : 1 lancer, jeter ; 2 laisser aller, abandonner, congédier ; 3 laisser perdre  
 ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι (ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι) + A : arriver à  
 βασιλεύς, έως (ός) : le roi  
 βίος, ου (ός) : la vie, l'existence  
 βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι : vouloir  
 βροτός, οὔ (ός) : le mortel, l'homme  
 γάμος, ου (ός) : le mariage ( *le génitif marque le sujet de la rivalité*)  
 γάρ : car, en effet  
 γε : certes (*souvent ironique*)  
 γυνή, γυναικός (ή) : la femme  
 δέ : or, mais, d'autre part  
 δεῖ : il faut  
 δεινός, ή, όν : terrible, étonnamment fort, redoutable, puissant  
 δόμος, ου (ός) : la maison  
 δόξα, ης (ή) : la croyance  
 δοῦλος, ου (ός) : l'esclave  
 δράω, ῶ : agir  
 δῶμα, ατος (τό) : la demeure, la maison  
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι) : moi, je  
 εἰ : si  
 εἰμι : je suis



ἐλπίς, ἐλπίδος (ἡ) : l'espoir  
 ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma  
 ἐν + D : dans  
 ἔπειτα : ensuite  
 ἕτερος, α, ον : autre  
 εὖ πράττω : être heureux, connaître le bonheur  
 ἔχω : tenir, avoir ; susciter, être l'objet de  
 Ζεὺς, Δία, Δίος, Δί (ὁ) : Zeus  
 ζάω (ζήω), ζῶ : vivre  
 ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour, la journée ; la vie, l'existence  
 θεός, οὔ (ὁ, ἡ) : le dieu, la déesse  
 ἴσος, η, ον + D : égal de , à égalité avec  
 ἴσως : (ἴσως renforcé par ἄν) peut-être  
 καί : et, même , aussi  
 κακός, ἡ, ὄν : mauvais, méchant, lâche  
 καλός, ἡ, ὄν : beau  
 καλῶς : avec beauté, avec noblesse  
 κατὰ +A : selon, conformément à  
 λέγω : parler  
 μᾶλλον ... ἢ ... : plus ... que ...  
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
 μέν : *particule affirmative* : oui ; d'une part ; certes  
 μετά + D : parmi (*sens poétique*)  
 μή : ne ... pas (négation subjective)  
 μή + subj : pour éviter que, de peur que  
 μήδεν : adv : en rien  
 μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère  
 νῦν : maintenant, à présent  
 ὅδε, ἡδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet  
 ὄνομα, ατος (τό) : le nom; le renom  
 ὀράω, ᾶ : voir  
 ὅς, ἡ, ὅ : qui  
 ὅστις ἤτις, ὅ τι : celui qui, qui ; *relatif indéfini ou interrogatif indirect*  
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas (*négation objective*) ; non !  
 οὖν : donc  
 οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...  
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet  
 παρά + D : à côté de, près de  
 πατήρ, πατρός (ὁ) : le père  
 πλὴν : excepté  
 πολλοί, αί, ά : nombreux  
 πόνος, ου (ὁ) : peine, malheur  
 ποτε : un jour  
 πρὶν + inf : avant que  
 πρῶτα μέν : adv : d'abord  
 πρῶτον, ου (τό) = ἀρχή, ἡς (ἡ) : le commencement, le début  
 σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : toi, tu  
 τε : à la fois, en même temps, et (*se place après le mot qu'il introduit*)  
 τί ; : pourquoi ? (*toujours accentué de l'aigu*)  
 ὑπό + G : sous ; sous la conduite de, avec accompagnement de  
 (σ)μικρός, ά, ὄν : petit  
 τίθειμι + prop inf : inciter à, faire que  
 τις, τισ, τι : quelque, un ; quelqu'un  
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : rencontrer, tomber sur

φαίνομαι, φανοῦμαι (φανήσομαι), ἐφάνην, πέφηνα (πέφασμαι) : paraître, se montrer  
 φέρω: porter, supporter

φεύγω : fuir, échapper à

χάριν + G (post-position) : à cause de

χείρ, χειρός (ή) : la main

ὥς : que (*développe une pensée ou une parole subjective*)

ὥς = ἐπεὶ : car, puisque

### fréquence 2 :

ἀναγκαῖος, α,ον : nécessaire, imposé par la nécessité

ἄναξ, ἄνακτος (ὀ) : prince, chef

δέμας (τό) : le corps

δεσπότης, ου (ὀ) : le maître

δῆτα : assurément

δύστηνος, η,ον : malheureux

ἐλεύθερος, α,ον : libre

ἐσθλός, ή,όν : noble

ἐφ-ίστημι : à l'aor 2 être préposé à + D

κατθανεῖν (τό) : (κατα-θνήσκω) le fait de mourir, d'être mortel

κρύπτω : cacher

λέχος, ους (τό) : la couche, le lit

ὄμμα, ατος (τό) : l'oeil

παρθένος, ου (ή) : la vierge

ποθεν : n'importe où (*indique la provenance*)

πρόσθεν : auparavant, naguère

προσ-τίδημι : imposer, préposer à ; livrer à

τρέφομαι , θρέψομαι (τραφήσομαι), ἐθρέφθην (ἐτρέφθην, ἐτρέφην), τέτραμμαι : être nourri, être élevé

τύραννος, ου (ὀ) : le souverain, le prince, le tyran

φρήν , φρενός (ὀ) : l'esprit, le coeur

χρηζώ : désirer

ὠνόμομαι, οὔμαι ; ὠνήσομαι, ἐπριάμην, ἐώνημαι : acheter

### fréquence 3 :

δεξιά, ας (ή) : la main droite

δέσποινα, ας (ή) : maîtresse, souveraine

εἶωθα : *pf* à *sens pr* : avoir l'habitude de

ἔπομαι : suivre (+ D)

ἐράω, ὦ : aimer d'amour, être épris de ; aimer charnellement ; désirer

εὐ-τυχής, ής, ἐς : heureux, chanceux, fortuné

δαρσέω (δαρρέω) : avoir confiance, être courageux ; θάρσει : sois tranquille !

πρόσωπον, ου (τό) : le visage

### fréquence 4 :

ἀλγέω, ὦ : souffrir

δούλη, ης (ή) : esclave

ἐμποδῶν γενέσθαι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave

ἐν-τίδημι : placer dans *ου* sous (+D)

ἐστία, ας (ή) : le foyer

εὐ-γένεια, ας (ή) : la noblesse d'origine, la noblesse, la belle naissance

νύμφη, ης (ή) : la jeune fille ; la jeune fille promise en mariage à + D

στρέφω : tourner, détourner

### ne pas apprendre :

Ἄιδης, ου (ὀ) : Hadès

ἀπό-βλεπτος, ος, ον : qui attire les regards

ἄργυρος, ου (ὀ) : l'argent

αὐχήν, ἐνος (ὀ) : le cou, la nuque

γενειάς, άδος (ή) : le menton  
 γεύομαι + G : goûter à  
 δι-εργάζομαι + A : achever qqn  
 Ἕκτωρ, Ἕκτορος (ό) : Hector  
 εἶμα, ατος (τό) : le vêtement, le manteau  
 ἔμπαλιν : de l'autre côté , en sens contraire  
 ἐπὶ μείζον ἔρχεσθαι : s'accroître, grandir  
 ἐπίσημος, ος, ον : éclatant, remarquable  
 ζήλος, ου (ό) : la rivalité  
 ζυγός, οῦ (ό) : le joug  
 θάρσος, ους (τό) + G : l'encouragement à  
 Ἴδαῖος, α, ον : de l'Ida, du mont Ida  
 Ἰκέσιος, α, ον : Protecteur des suppliants  
 κάσις, κάσιος (ή) : la soeur  
 κερκίς, ἰδος (ή) : la navette ; au pl : le métier à tisser  
 λυπρός, ά, όν : douloureux  
 Ὀδυσσεύς, έως (ό) : Ulysse  
 προσ-διγγάνω + G (προσδίγω : subj aor) : toucher  
 σαίρω : balayer  
 σιτο-ποιός, ός, όν : relatif à la fabrication du pain  
 συμ-βούλομαι + D : partager avec qqn la volonté de ; consentir pour qqn à ce qu'il ...  
 φέγγος, ους (τό) : l'éclat, la lumière ; l'éclat des yeux, le regard  
 φιλό-ψυχος, ος, ον : qui tient à la vie, attaché à la vie  
 Φρύγιος, α, ον (Φρυγῶν = Φρυγιῶν) : Phrygien  
 χαρακτήρ, ἦρος (ό) : empreinte ; caractère, nature, noblesse  
 χραίνω ( futur χρανῶ ) : souiller  
 ὠμός, ή, όν : cruel  
 ὠνητός, ή, όν : qu'on peut acheter

Euripide *Hécube* v342-381

**Polyxène et la mort**  
traduction au plus près du texte

## ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Ὅρῶ σ', Ὀδυσσεῦ, δεξιὰν ὑφ' εἵματος  
κρύπτοντα χεῖρα, καὶ πρόσωπον ἔμπαλιν  
στρέφοντα, μὴ σου προσδίγω γενειάδος.  
Θάρσει· πέφευγας τὸν ἐμὸν Ἰκέσιον Δία· 345  
ὡς ἔψομαί γε τοῦ τ' ἀναγκαίου χάριν,  
θανεῖν τε χρῆζουσ'· εἰ δὲ μὴ βουλήσομαι,  
κακὴ φανούμαι καὶ φιλόψυχος γυνή.

## POLYXENE

Je te vois, Ulysse, cacher (κρύπτοντα : litt. cachant) sous ton manteau <ta> main droite (δεξιὰν... χεῖρα), et détourner (στρέφοντα) <ton> visage de l'autre côté, pour éviter que je ne touche ton menton.

Sois tranquille ! tu as échappé à mon Zeus Protecteur des suppliants ! 345  
car, certes, je <te> suivrai, à cause de la nécessité à la fois,  
et désirant (=parce que je désire) mourir ; et si je ne le veux pas,  
je me montrerai femme lâche et <trop> attachée à la vie.

Τί γάρ με δεῖ ζῆν ; ἧ πατήρ μὲν ἦν ἀναξ  
Φρυγῶν ἀπαντῶν· τοῦτό μοι πρῶτον βίου· 350  
ἔπειτ' ἐθρέφθη ἐλπίδων καλῶν ὑπο,  
βασιλεῦσι νύμφη, ζῆλον οὐ σμικρὸν γάμων  
ἔχουσ', ὅτου δῶμ' ἐστίαν τ' ἀφίξομαι·  
δέσποινα δ' ἠ δύστηνος Ἰθαίαισιν ἧ 355  
γυναιξί, παρθένοις ἀπόβλεπτος μέτα,  
ἴση θεοῖσι πλὴν τὸ κατθανεῖν μόνον·

Car pourquoi me faut-il vivre ? moi qui avais d'une part comme père le chef de tous les Phrygiens : ceci <était> pour moi (= voilà) le début de la vie ; 350  
ensuite je fus élevée avec accompagnement (= dans !) de beaux espoirs,  
jeune fille promise à des rois, suscitant (ἔχουσα) une rivalité pas petite pour mes noces,  
<pour savoir> à la maison de qui et au foyer de qui j'arriverai ;  
et j'étais la souveraine, malheureuse <que je suis maintenant> !, pour les femmes (γυναιξί)  
de l'Ida (Ἰθαίαισιν), attirant les regards parmi les vierges, 355  
à égalité avec les déesses, excepté seulement en ce qui concerne le fait d'être mortelle ;

νῦν δ' εἰμὶ δούλη. Πρῶτα μὲν με τοῦνομα  
 θανεῖν ἐρᾶν τίθησιν, οὐκ εἰωθὸς ὄν·  
 ἔπειτ' ἴσως ἂν δεσποτῶν ὠμῶν φρένας  
 τύχοιμ' ἄν, ὅστις ἀργύρου μ' ὠνήσεται,  
 τὴν Ἐκτορός τε χατέρων πολλῶν κάσιν,  
 προσθεῖς δ' ἀνάγκην σιτοποιὸν ἐν δόμοις,  
 σαίρειν τε δῶμα κερκίσιν τ' ἐφεστάναι,  
 λυπρὰν ἄγουσαν ἡμέραν, μ' ἀναγκάσει·  
 λέχη δὲ τάμὰ δοῦλος ὠνητός ποθεν  
 χρανεῖ, τυράννων πρόσθεν ἡξιωμένα.

mais à présent je suis esclave. En premier <ce> nom  
 m'incite à désirer (être éprise de) mourir, <car ce nom> est inhabituel <pour moi> ;  
 ensuite peut-être que je tomberai sur (τύχοιμ' ἄν) un maître cruel quant à son coeur,  
 qui m'achètera pour de l'argent, 360  
 <moi> la soeur d'Hector et de nombreux autres <héros>,  
 me préposant à la contrainte relative à la fabrication du pain dans le palais,  
 et me forcera (μ' ἀναγκάσει) à balayer la maison et à être affectée au métier à tisser,  
 passant une existence douloureuse ;  
 et mon lit, un esclave acheté n'importe où 365  
 le souillera, <ce lit> naguère jugé digne des princes.

Οὐ δῆτ' ἀφίημι ὀμμάτων ἐλεύθερον  
 φέγγος τόδ', Αἰδῆ προστιθεῖσ' ἐμὸν δέμας.  
 Ἄγ' οὖν μ' Ὀδυσσεῦ, καὶ διέργασαί μ' ἄγων·  
 οὔτ' ἐλπίδος γὰρ οὔτε του δόξης ὄρω  
 θάρσος παρ' ἡμῖν, ὡς ποτ' εὔπραξαί με χροή.  
 Μῆτηρ, σὺ δ' ἡμῖν μηδὲν ἐμποδὼν γένη,  
 λέγουσα μηδὲ θρωσα· συμβούλου δέ μοι  
 θανεῖν, πρὶν αἰσχυρῶν μὴ κατ' ἀξίαν τυχεῖν.

Non !Non ! je lance en le perdant (ἀφίημι) ce regard éclatant (φέγγος τόδ') <de femme> libre,  
 de mes yeux (ὀμμάτων), en livrant (προστιθεῖσ') à Hadès mon corps.  
 Emmène-moi donc, Ulysse, et achève-moi, en m'emmenant ;  
 car je ne vois auprès de nous (παρ' ἡμῖν) d'encouragement (θάρος) ni à quelque espoir ni à  
 quelque croyance  
 qu'il me faut un jour connaître le bonheur.  
 Mère, quant à toi (σὺ δ'), ne sois en rien une entrave pour nous,  
 ni en parlant, ni en agissant ; mais partage ma volonté  
 de mourir, avant que je ne sois soumise (τυχεῖν) à des déshonneurs allant contre ma dignité.

Ὅστις γὰρ οὐκ εἰώθε γέυεσθαι κακῶν,  
 φέρει μὲν, ἀλγεῖ δ' αὐχέν' ἐντιθεῖς ζυγῶ·  
 θανῶν δ' ἂν εἴη μᾶλλον εὐτυχέστερος  
 ἢ ζῶν· τὸ γὰρ ζῆν μὴ καλῶς μέγας πόνος.

ΧΟΡΟΣ

Δεινὸς χαρακτήρ καπίσημος ἐν βροτοῖς  
 ἐσθλῶν γενέσθαι, καπὶ μείζον ἔρχεται  
 τῆς εὐγενείας ὄνομα τοῖσιν ἀξίοις.

Car celui qui n'a pas l'habitude de goûter aux malheurs, 375  
 il supporte certes, mais il souffre, en plaçant sa nuque sous le joug ;  
 mais en mourant, il serait bien plus chanceux  
 qu'en vivant : car le fait de vivre sans noblesse est une grande peine.

LE CORYPHÉE

<C'est> une empreinte étonnamment forte et remarquable chez les mortels  
 <que> de faire partie des nobles, et il s'accroît 380  
 le renom de la belle naissance pour ceux qui en sont dignes.